

九五文化



諾貝爾
文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

1908

奧伊肯

RUDOLF EUCKEN

1909

拉格勒芙

SELMA LEGERLOF



THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1100 EAST 58TH STREET

CHICAGO, ILL. 60637

TEL: 773-936-3000

FAX: 773-936-3000

WWW.CHICAGO.EDU

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

九五文化事業有限公司

翻譯／

左秀靈
鍾肇政
黃得時
王家成

李 嘉
吳琦農
黃柏松
林懷卿

馮作民
譚繼山
李學熙
歐陽鍾仁

張 時
崔文瑜
司農欣

編輯／

陳中雄
沈施德

張覺明
王存立

賴英聖
陳美珠

安紀芳
蔡慶蘭

設計・企劃／

許正忠
王志明
蕭瑤華

吳仲卿
陳秀美
黃華成

陳麗德
廖義雄
麻念臺

蔡德隆
戴立安
王士朝

校勘／

中國詩經研究會

校勘學研究委員會委員

許東方

陳家驥

林春榮

陳善相

諾貝爾文學獎全集

5

奧伊肯

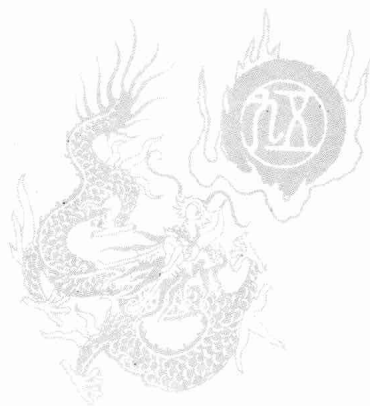
RUDOLF EUCKEN

1908

拉格勒芙

SELMA LEGERLÖF

1909



諾貝爾文學獎全集

5

奧伊肯
拉格勒笑

譯作者：諾貝爾文學獎全集編譯委員會

發行者：陳永祥

負責人：沈施德

出版者：九五文化事業有限公司

總公司：台北市羅斯福路一段一三三號六樓D座
電話：395-1524・395-1525

分公司：台北市西藏路一一五巷四弄七號

電話：307-1749・361-2528・361-4326

信箱：台北三五之四六號

郵撥：129191

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局局版臺業字二一七〇號

中華民國七〇年三月二十日初版

目錄

奧伊肯

評審過程

11

歡迎詞

23

受獎演說

33

人生的意義與價值

53

得獎人與作品

125

著作目錄

135



奧伊肯

1908年得主

奧伊肯

德國

1846 - 1926

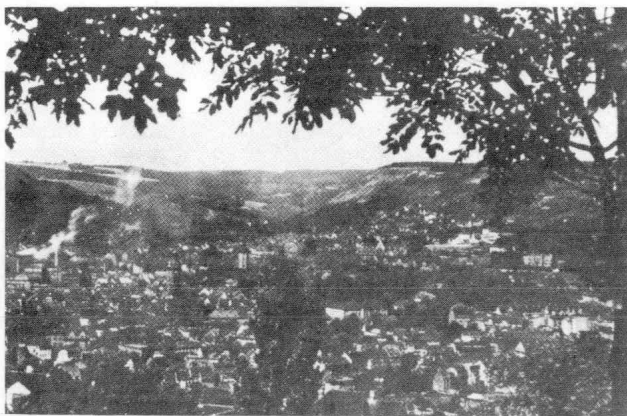
得獎理由

有真誠探求真理的態度，具敏銳的思考力、廣闊的視野。在許多著作中，他將理想主義的生存哲學明白地展現出來，並充分顯示所具有的溫和態度，及堅強的毅力。

在德國近代動盪的社會中，奧伊肯很早就立志研究哲學。他反對十九世紀後半唯物論的自然主義，站在新理想主義的立場，強調精神生活永無止境的意義。

收錄作品

「人生的意義與價值」



耶拿城——曾經擁有斐希特、謝林、黑格爾等巨星。及優良傳統的耶拿大學在此，奧伊肯也在此教了幾年書

目錄

拉格勒芙

評審過程

歡迎詞

受獎演說

尼爾斯何格生奇妙的瑞典之旅
得獎人與作品

著作目錄

497 467 167 159 153 141



有親筆簽名的肖像畫（五六歲）

1909年得主

拉格勒芙

瑞典

1858 -1940

得獎理由

「作品的特色在於高貴的理想主義、豐富的想像力、廣闊的心胸、以及形式之美。」

在景物優美、富於傳說的維姆蘭地方長大的拉格勒芙，以純潔、充滿愛的靈魂，寫出了許多傳說與事實交織的傑作。

收錄作品

「尼爾斯何格生奇妙的瑞典之旅」

在娘家休息的拉格勒芙，此屋被保存於遜奈



魯道夫·奧伊肯

德
國

一九〇八年得獎

生：一八四六年一月五日（德國奧里克）
逝：一九二六年九月十五日（德國耶拿）

得獎理由

有真誠探求真理的態度，具敏銳的思考力，廣闊的視野。在許多著作中，他將理想主義的生存哲學明白地展現出來，並充分顯示所具有的溫和態度，及堅強的毅力。

魯道夫·奧伊肯榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

瑞典海外文化復興協會

昆那·阿爾斯都雷

一九〇八年的諾貝爾文學獎得主是魯道夫·奧伊肯。這一年，瑞典學院的目標，如同一九〇一年莫姆森（M. T. Mommsen）獲得文學獎時指向「歷史」一樣，明白地指向哲學。這兩位偉大的人，就「純文學和詩」而言，都不是文學的代表人物。但是，瑞典學院將文學的概念，自傳統範圍加以擴大，竟未遭到攻擊。因這種作法完全恰當，而且被認為是一種相當富於彈性及聰明的作法，此外，這種精神廣大的正統性，在一九二七年頒獎給亨利·柏格森，及在一九五三年頒獎給溫士敦·邱吉爾時，獲得極佳的證明。

但是，一九〇八年之所以產生爭論的原因，和頒獎的原則無關，而是因為一些基本性的問題。首先，先要瞭解魯道夫·奧伊肯是個什麼樣的人。其次，大家要開始查證這位耶拿大學的教授是否有值得獲得諾貝爾獎的事蹟。再者，如果必須頒發哲學類的諾貝爾獎，並也必須

對德國的哲學作品頒獎的話，爲什麼不頒給亨利契·里瑞特 (Heinrich Rirert)、荷門·克亨 (Hermann Cohen) 或威爾海姆·溫德貝恩 (Wilhelm Windelband)。奧伊肯在一九二一年發表的自傳中，敘述獲得諾貝爾獎的過程，他本身對此也有些擔當不起的感覺，不過，這可確認外籍人士對他精神上的鼓勵，他們給了令人相當滿意的評價。

這種意外的選擇，當然會引起爭論，如約翰佛洛朗在巴黎的「法蘭基爾」雜誌中，曾寫出以下的嘲笑文句，在此提出供讀者一覽。據他說：「奧伊肯在一九〇八年獲得諾貝爾文學獎，是瑞典新王經常訪問柏林的結果。」又說：「威廉二世非常希望自己的子民能獲得文學上的榮譽，因此，他告訴瑞典新王，德國哲學教授的精神價值是如何地崇高。而且，提及耶拿大學的魯道夫·奧伊肯教授，是哲學家費希特 (Fichte) 的優秀後繼者。他言談的重點不外乎德國哲學家 and 哲學教授，可以媲美義大利詩人和法國詩人、普洛曼斯 (Provence) 的荷馬派敘事詩人、西班牙戲劇家、英國愛國主義等，以之暗示瑞典新王。」

威廉二世極力地誇耀他雖有老鷹的勝利盔甲，讓那些忠實的部下稱讚他，而那些對他忠實的部下，則針對他寫出潑辣的戲謔文字。他在完成政治上的功業後，並不滿足，又想表現其他的天才，於是，他畫畫又作詩，例如，「寄給艾吉魯」就是一首他寫的有名的歌。巴黎的批評家約翰佛洛朗認爲，斯德哥爾摩的評審委員爲了使德國皇帝高興，一點都不考慮其他的因素。又說：「學院的諸位先生要讓他 (威廉二世) 戴上榮冠，只消將獎金直接送進他

的荷包，何必多此一舉！在我訪問這位詩人兼思想家的國家時，聽到了這位『萬能』皇帝所寫的『寄給艾吉魯』歌。這首歌不算很動聽，但是即使是英國國王和法國總統法利也斯（Fallieres），也無法寫出這首歌，歌中有一句：『啊！艾吉魯！你是波浪之王，連水鬼都得向你鞠躬！』」

究竟真相如何？已由歷史作了最公正的裁判。實際上，威廉二世和奧伊肯獲得諾貝爾文學獎一事，沒有任何關係。再者，事實上，瑞典學院是獨立法人，他們可以不將某個國家國王的期盼，列為考慮。這個著名的學會，是一個有崇高名譽的團體，它可以不聽皇帝對「波浪之王」的禱告，來選出自己中意的對象。吸引該學會的歌是從每個會員心底流露的珍貴之傳統性性格，也就是「理想」這個神聖的字眼及其衍生語「理想主義」和「理想主義者」，這些對它來說，都是無法抗拒的。奧伊肯獲得的榮譽，也是這些高貴因素混合的結果。

在偉大笛卡兒的祖國法國，「理想」這概念，自古就具有崇高的地位，其後，維克托·可辛（Victor Cousin）又賦予它新的意義；而在阿佛·艾·朱立·艾米·佛葉（Alfr. Ed. Jules Emile Fouillee）的影響下，它又再度復活。大家對「理想主義」這個字眼，都很慎重地使用。奧古斯德·孔德（Auguste Comte）和實證主義，對一般人混用唯心論專門用語一事，作了適當的預防工作。由此可見，直到一八七八年為止，法國學院都未將「理想主義」和「理想主義者」名詞刊印在發行的辭典中，是一項證明。相反地，德國思想家對此

，則比法國思想家來得狂熱。在德國，「理想主義」一詞，是日常用語，它的廣泛性就像大學教授和小貴族家裏陽臺上盛開的平凡花朵一樣，大家都非常熱衷地培育這名詞，這是一個大則包容一切，小則不包含任何意義的名詞。

自浪漫主義哲學產生後，瑞典文化深受德國思潮的影響，斐希特、謝林（Schelling）、黑格爾等，對瑞典學會和知識分子，在精神主義方向上，造成強烈的影響。老練的瑞典思想家，多少都曾向這公認保守的「理想主義」交納貢物。他們輕視現象界的不調和與多重性，而將臉朝向「永遠」的方向，並以懷古的眼光，向天空的精神世界，尋找引導人類的神聖之星，這種穩重而普遍的傳統，極為堅固。到十九世紀末，帶有實證性傾向新一代，雖然對理想主義加以攻擊，但效果不彰。對奧古斯特·史俊德（August Strindberg）及其文學來說，理想主義是不共戴天的敵人，他認為，傳播「理想」的人都是欺騙者。這位新思想指導者，自瑞典官僚界獲得靈感，在他的一本小冊子「新的王國」中，以激烈的文句加以攻擊。史俊德說，整個瑞典都受著匿名之理想主義者的統治，而且這批理想者主義的寄生和偽善，將沒有極限。

史俊德又說：「將欺騙者的面罩取下後，會立刻現出理想主義者的真面目。他們會替自己辯護，會從自己的鳩巢中飛出來，指摘說真話的人是欺騙者，並斥其喪失理想主義的意識，同時指稱，如果你因為沒錢賺而陷入苦境，不要再猶豫，理想主義者會幫助你；而且，他

們會說：他們對金錢並不感興趣；但將社會的垃圾堆翻過來，你將發現如同準備鑽入地下的蛆般之理想主義者，驚慌地在那兒蠕動；又像舉行大宴時，擠在肉上貪吃的蒼蠅一樣，盤踞著整張餐桌；當有人宣佈有某批資金、獎金或工作可爭取時，他們又會像蝗蟲般地集中，而最後得到這些金錢和工作的，一定是他們！」

他接著又說：「實際上，理想主義者這名詞，究竟代表什麼，並沒有明白的定義。對微妙而難以解釋的問題，一般人經常喜歡以曖昧的方式處理。」

史俊德所稱的「職業性理想主義」，在瑞典學院，反而是一種榮耀的事。瑞典學院根據阿佛烈·諾貝爾的遺囑，將獎金頒給有「理想主義傾向」的人，在那些令人尊敬的學院會員眼中，產生自然而正統的頒獎基準。他們認為，諾貝爾先生不太喜歡左拉（Zola）的自然主義，所以採用「理想主義傾向」這名詞，來和自然主義倡導者左拉的弟子所形成之集團相抗衡。因為對多數人來說，理想主義的含義和反自然主義相同。一般來說，一個名詞可以由其相對的思想下定義。所謂理想主義，並不是唯物論，也不是悲觀論或無神論。因此，理想主義是一種對保守的精神狀態表示沉默及反感的手段。

外國人對這種奇異的價值標準並不熟悉，因此並不明瞭其內容。尤吉尼·美爾契兒·維克梅特·迪·莫哥（Eugene Melchior Vicomte de Voque）在一九〇七年的「費加洛」（Figaro）報中，曾作以下的指摘：「『理想主義』與『現實主義』……都是沒有一定